

⁷ Горина О. Г. К вопросу о корпусном отборе ключевых лексических единиц //Stephanos. - 2017. - №. 1. - С. 111-117.

⁸ Иванчикова Т. В. Специфика профессионального языка экономистов // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. 2008. №3.

⁹ Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Проблемы лексикографического описания лингводидактической терминологии //Вопросы лексикографии. - 2018. - №. 14.с. 26

¹⁰ Birhan A. T. Anne O'Keeffe, Michael McCarthy the Routledge handbook of corpus linguistics (London: Routledge, 2010), xxviii. 682 pp.- 2019.

¹¹ Шмелев А. Д. Языковые факты и корпусные данные // Русский язык в научном освещении, 2010, 19 (1), 236-265.

¹² Федосеева М.Ю. Профессионально-ориентированный текст экономической конъюнктуры автореф. дис. - 2012.

¹³ Евлахова Ю.Г., Данилова И.И. Перевод терминов с английского языка на русский в текстах экономической специальности // Успехи современного естествознания. - 2012. - № 5. - С. 152-153.

BINOMIAL COLLOCATIONS IN ENGLISH ECONOMIC TEXTS

© 2020 Martynova Irina Anatolevna
Candidate of Philology, Associate Professor
Samara State University of Economics
E-mail: miasseu9@gmail.com

Keywords: economic binomials, binary opposition, corpus, term binomials, coordination.

The article analyses binomial collocations in English economic texts. Interest in this topic is due to the high effectiveness and significant potential of teaching methods with the use of exercises aimed to form and master the skill of professional binomial collocations usage. The texts were selected and a professional economic corpus was compiled. The binomial collocations were combined into lists that can be used to form collocation competence and automate the skill of applying binomials when teaching professional English.

УДК 81

Код РИНЦ 16.00.00

ЭВФЕМИЯ В СВЕТЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

© 2020 Никитина Ирина Николаевна
кандидат филологических наук, доцент
Самарский государственный экономический университет
E-mail: i.n.nikitina@gmail.com

Ключевые слова: эвфемизмы, функциональная семантико-стилистическая категория, идеографические синонимы, стилистические синонимы, семантико-стилистические синонимы, функциональные стили.

В статье рассматривается понятие функциональной семантико-стилистической категории (ФССК), оговаривается важность изучения различных видов ФССК в отношении разных функциональных стилей. Автор выдвигает гипотезу о возможности выделения ФССК эвфемистичности. В работе анализируется ФССК эвфемистичности, дается характеристика эвфемизмов, употребляемых в текстах разных функциональных стилей.

Одним из основных понятий функциональной лингвистики является функциональная семантико-стилистическая категория (ФССК). ФССК - это система разноуровневых языковых средств (включая текстовые), объединенных функционально-семантически и стилистически на текстовой плоскости¹. В настоящее время исследователи выделяют следующие виды ФССК: оценки², диалогичности³, акцентности⁴, категоричности/ некатегоричности изложения, его стандартизованности, обобщенно-отвлеченности (абстракции) и др. Лишь некоторые из них изучены и то в отношении, преимущественно, научного стиля.

Автор данной статьи выдвигает гипотезу о том, что зону пересечения с ФССК категоричности/некатегоричности изложения имеет ФССК эвфемистичности.

Во-первых, категория эвфемистичности включает в себя языковые средства, объединенные общей функцией смягчения слова или выражения.

Использование эвфемистических замен ведет к появлению в языке "смягчающих" синонимов. Синонимические отношения в этом случае возникают между табуируемым словом (выражением) и словом (выражением) его заменяющим. При этом между запретной единицей и эвфемизмом прослеживается тождество денотативного значения, но отличия в коннотации.

Слова и выражения, замещающие неприятные грубые наименования, могут вступать в синонимические отношения между собой.

Так, примером идеографических синонимов (различающихся оттенками значений) в русском языке могут служить следующие эвфемизмы: *уснуть вечным сном*, *уйти в лучший (иной) мир*. К идеографическим синонимам в английском языке относятся эвфемизмы: *go to a better place* (уйти в лучший мир), *pass into the next world*, *launched into eternity* (отправиться в вечность).

В том случае, если замененные наименования отличаются друг от друга стилистической окраской, их можно отнести к стилистическим синонимам, как например, русский эвфемизм *не в себе* или английский аналог *unwell*, относящихся к нейтральному стилю; *с бзиком* - к просторечному стилю; *крыша поехала* или английский аналог *dicky* - к грубо просторечному стилю.

Наличие различий и в оттенках значений, и в стилиевой окраске приводит к образованию семантико-стилистического синонимичного ряда замененных наименований. Так, например, для русских эвфемизмов *уйти из жизни* и *почить в Бозе* характерно не только различие в оттенках значения, но и противопоставление нейтрального и возвышенно-го стилей.

Во-вторых, категория эвфемистичности отражает функционально-стилевую дифференциацию текстов. В текстах разных функциональных стилях функции эвфемизмов существенно отличаются.

В разговорном стиле смягчающая функция эвфемизмов подчинена коммуникативной функции. Для данного стиля характерным является использование фразеологизмов-

эвфемизмов. Например, в русском языке: *в чем мать родила* (без одежды), *до ветру* (для отправления естественных потребностей), *принести в подоле* (родить вне брака); или в английском: *I've gotta go* (мне надо срочно посетить туалет), *read my lips* (читай по губам - я скажу что-то грубое).

Согласно Н.Ц. Босчаевой, основная функция эвфемизмов в бытовом общении заключается в предупреждении коммуникативного дискомфорта. Вторичными функциями в разговорно-бытовой коммуникации, по мнению автора, являются превентивная (употребление заменных наименований под влиянием древних табу) и риторическая функции эвфемизмов⁵.

В профессиональном разговоре также возможно употребление эвфемизмов. Например, на языке милицейского жаргона *подснежником* называют найденный из-под снега по весне труп. Для текстов данного функционального стиля характерно использование эвфемизмов-жаргонизмов, выполняющих в этом случае контактоустанавливающую функцию.

Для современного публицистического стиля характерно сочетание языковых средств разных стилей. Это относится и к таким языковым средствам, как эвфемизмы. В публицистическом стиле широко используются эвфемизмы других стилей, например, официально-делового: *нецелевое использование/употребление* (вместо: воровство по месту службы).

Употребление эвфемистических выражений в текстах публицистического стиля может быть продиктовано разными причинами: необходимостью привлечения внимания читателей, соблюдения принципов вежливости, увеличения речевого воздействия и т.д.

Особым функциональным разнообразием отличаются эвфемизмы художественных текстов⁶. Помимо коммуникативной функции эвфемизмы в данном функциональном стиле выполняют эстетическую и эмоционально-оценочную функции. Нередко целью использования эвфемизма в художественном тексте является создание комического эффекта, например, *гениальные люди* (вместо: мошенники).

В заключении следует отметить, что функциональная семантико-стилистическая категория является сравнительно мало изученной областью функциональной лингвистики. Дальнейшее изучение ФССК эвфемистичности в отношении разных функциональных стилей позволит, с одной стороны, уточнить само понимание данной категории, а с другой стороны, расширить толкование такой языковой универсалии, как эвфемизм.

¹ Кожина М.Н. Функциональная семантико-стилистическая категория (ФССК) //Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. М.: Флинта: Наука, 2003. - 696 с.

² Баженова Е.А. Категория оценки //Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. М.: Флинта: Наука, 2003. С. 139-146.

³ Дускаева Л.Р. Категория диалогичности //Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. М.: Флинта: Наука, 2003. С. 130-139.

⁴ Иванова Т.Б. Категория акцентности//Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. М.: Флинта: Наука, 2003. С.120-126.

⁵ Босчаева Н.Ц. Контекстуальная эвфемия в современном английском языке: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. Л., 1989. - 21 с.

EUPHEMISMS IN THE LIGHT OF FUNCTIONAL LINGUISTICS

© 2020 Nikitina Irina Nikolaevna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Samara State University of Economics
E-mail: i.n.nikitina@gmail.com

Keywords: euphemisms, functional semantic-stylistic category, ideographic synonyms, stylistic synonyms, semantic-stylistic synonyms, functional styles.

The article studies the concept of a functional semantic-stylistic category (FSSK), stipulates the importance of studying various types of FSSK in relation to different functional styles. The author puts forward a hypothesis about the possibility of distinguishing FSSK of euphemisms. The paper analyzes euphemisms FSSK, characterizes euphemisms used in texts of different functional styles.

УДК 811
Код РИНЦ 16.00.00

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ АСПЕКТЫ НЕМЕЦКОГО КОМПОЗИТООБРАЗОВАНИЯ

© 2020 Петрянина Ольга Валерьевна
кандидат филологических наук, доцент
Самарский государственный экономический университет
E-mail: Petryaninaolga@rambler.ru

Ключевые слова: композит, копулятивный композит, определительный композит, модификатор, соединительный элемент, словообразовательная модель.

Статья посвящена рассмотрению основных аспектов композитообразования в современном немецком языке. В ходе исследования были проанализированы особенности механизма семообразования немецких композит, описаны способы формирования лексического значения в сложно-составной структуре, даны характеристики продуктивности метода словосложения, а также представлены различные типологии немецких композитов.

Словосложение относится к одним из самых распространенных и продуктивных способов словообразования во многих языках мира.

Джекендофф Р. (2010) рассматривает словосложение как остаток эволюционного "протоязыка", который среди прочего характеризуется доминирующим статусом лексики и прагматики и отсутствием грамматических категорий, типичных для флективной морфологии¹. Его фундаментальное значение для языковой системы проявляется в посто-